

## APPENDIX I. ORIGINAL HAN CHARACTERS OF PROPER NOUNS IN ROMANIZATION<sup>1</sup>

Aboriginal Post	原報
Atayal tribe	泰雅族
Banana Flower Taigi Magazine Society	蓮蕉花台文雜誌社
Chen Lei	陳雷
Chen Mei-Fei	陳美妃
Chen Ming-Ren	陳明仁
Chen Yi	陳儀
Cheng Liang-Guang	鄭良光
China Post	中國時報
Chinese standard perspective	中國本位觀點
Chinese colloquial writing	中國白話文
Ciu Gui-Fen	邱貴芬
Classical Han writing	文言文
Combined language	糊塗語言
Council for Hakka Affairs, Executive Yuan	行政院客家委員會
Council of Indigenous Peoples, Executive Yuan	行政院原住民族委員會
Cu Song-Ciu	楚崧秋
Cyuanjhou	泉州
Daiqi Segai	台語世界
Da Gong Bao	大公報
Desinicisation	脫漢運動
Dialect poems	方言詩
Dong Fang-Bai	東方白

Du Pan Fang-Ge	杜藩芳格
Facial Accent	面腔
Fan Wun-Fang	范文芳
Fang Yao-Cian	方耀乾
Formosa Hakka Radio Station	寶島客家廣播電台
Fujian	福建
Gadang Taiwanese Literature Monthly	茄荖台文月刊
Green High Mountain	高山青
Guo Ciu-Sheng	郭秋生
Hanchi Poetry Society	蕃薯詩社
Hai-ang Taigi Literature Monthly Journal	海翁台語文學雜誌月刊
Hakka consciousness	客家意識
Hakka Headlines magazine	客家風雲雜誌
Hakka	客家
Half-classical and half-vernacular	半文半白
Half-Mandarin and Half-Taigi	半華半台
Han characters only	全漢字
Han society	漢字社會
Hanchi Poetry Society	蕃薯詩社
Han-Roman mixed	漢羅並用
Holo	鶴佬、福佬、河洛
Holo Chauvinist	大福佬沙文主義
Hu Chang-Song	胡長松
Hu De-Fu	胡德夫
Huang Cheng-Chong	黃呈聰
Huang Jin-Tian	洪錦田

Huang Yuan-Sing	黃元興
Iban Nokan	依凡.諾幹
Illusory Chinese identification complex	虛幻的中國情結
Independence Evening Post	自立晚報
Jhan Jyun-Ping	詹俊平
Jhangzhou	漳州
Jhao Tian-Yi	趙天儀
Jhou Ding-Bang	周定邦
Jhou Hong-Ming	周鴻鳴
Jhuang Buo-Lin	莊柏林
Jianshih	尖石
KMT	國民黨
Kua-a-hi	歌仔戲
Kua-a-tsheh	歌仔冊
Kuann-bang-hue Taigi Literature Society	菅芒花台語文學會
Lai He	賴和
Lam-kuan	南管
Language and Script Law	語文法
Lang Tao Sha	浪淘沙
Law of Broadcast and Television	廣播電視法
Legislative Yuan	立法院
Li Kang-Khiok Taigi Cultural & Educational Foundation	李江卻台語文教基金會
Li Poetry society	「笠」詩社
Lian-chiau-hoe Tai-bun chap-chi	蓮蕉花台文雜誌
Lian Wun-Cing	連溫卿

Liao Jhao-Yang	廖朝陽
Liau Bing-Hui	廖炳惠
Lin Heng-Tai	林亨泰
Lin Ming-Nan	林明男
Liudui Magazine	六堆雜誌
Liu-hing-kua	流行歌
Local teaching activities	鄉土教學活動
Luidui Headlines Magazine	六堆風雲雜誌
Mandarin-only	獨尊華語
Minnanyu	閩南語
Monaneng	莫那能
Mountain and Ocean Culture journal	山海文化期刊
National Language Movement Outline	國語運動綱領
National Language	國語
National Languages Committee	國語推行委員會
Outline of the Taiwan Occupation Plan	台灣接管計劃綱要
Peh-oe-ji	白話字
Penghu	澎湖
People's newspaper	民眾日報
Phonetic alphabet Bopomo	注音符號
Promotion Society of Taiwanese Literature	台語文推展協會
Providence University	靜宜大學
Return Hakkanese to Me	還我客語
Return Mother Tongue to Me	還我母語
Roman script only	全羅馬字
Script standardization	文字化

Shan Wai Shan	山外山
Subjectivity	主體性
Syu Shui-Lyu	許水綠
Taibang Sasale	台邦.撒沙勒
Tai-Bun Thong-Sin	台文通訊
Taigi Literature Society	台語文會
Taigi poems	台語詩
Taigi writing	台文
Tai-oan-Hu-siaN Kau-hoe-po	台灣府城教會報
Taiwan Hakka Association for Public Affairs	台灣客家公共事務協會
Taiwan Investigation Committee	台灣調查委員會
Taiwan Province Administration Commanding Officer Office	臺灣省行政長官公署
Taiwan Sin Sheng Bao	台灣新生報
Taiwanese consciousness	台灣意識
Taiwanese colloquial writing	台灣白話文
Taiwanese language and literature	台灣話文
Taiwanese Literature Battlefield	台文戰線
Taiwanese Mandarin	台灣國語
Taiwanese vernacular literature	台灣鄉土文學
Tan Hong-Hui	陳豐惠
To-hiong Taigi Literature Works	島鄉台文工作室
Tong Cun-Cing	童春慶
Tongue tip and pen tip	舌尖與筆尖
Tu Min-Heng	涂敏恆
Unification of speech and writing	言文合一

Vernacular education	母語教育
Wang Jhen-He	王禎和
Wang Sheng	王昇
Wang Tuo	王拓
Westernized Mandarin	洋化華語
Wu Ren Bao	伍人報
Wufong	五峰
Yie Rih-Song	葉日松
Yingge	鶯歌

#### Endnotes:

- <sup>1</sup> This appendix lists the special terms of this thesis, including some author names, which are not in the references.